

К истокам слова

ЗАИМСТВОВАНИЯ в русском языке

Проект выполнили:
Матвеев С., Харламов В.

Руководитель проекта:
Карпова Т.А.





Цели проекта:

- ◆ Обогащение словарного запаса.
- ◆ Формирование умения работать с книгой–словарем, использовать справочную литературу.
- ◆ Употребление заимствованных слов в речи в соответствии с их лексическим значением и стилистическими свойствами.

ОСНОВОПОЛАГАЮЩИЕ ВОПРОСЫ

- ◆ *Причины заимствования.*
- ◆ *Из каких неславянских языков заимствовались слова в русском языке?*
- ◆ *Заимствования нашего времени и сферы их употребления.*
- ◆ *Какие доводы выдвигаются "за" и "против" заимствований?*



ХОД РАБОТЫ:

- ◆ Изучение справочной литературы.
- ◆ Работа с «Современным словарем иностранных слов», подбор иллюстративного материала.
- ◆ Работа с периодической печатью.





Займствованными называются слова и части слов (морфемы), взятые одним языком из другого

Географическое положение России сделало русский язык «переимчивым и общежительным».

Займствование – естественный путь взаимообогащения языков. В свою очередь, многие русские слова проникли и проникают в языки других народов. Естественно, что на протяжении многих веков в русский язык посредством живого общения проникали иноязычные слова, обозначавшие новые понятия. Многие из них, займствованные в глубокой древности, настолько укоренились в нашей речи и обрусели, что уже совершенно не ощущаются как иноязычные.

Все слова в русском языке можно разделить на два больших класса с точки зрения их происхождения:

• ИСКОННЫЕ, изначально присущие русскому языку:

1) названия частей человеческого тела и тела животных: голова, губа, лоб, нос, рука, нога, лапа, око, плечо, рог, сердце, горло и др.; 2) названия отрезков времени: день, ночь, утро, вечер, сутки, осень, зима, весна, лето, год, час, век, месяц и др.; 3) слова, обозначающие явления и объекты природы: буря, дождь, снег, ветер, вихрь, мороз, камень, гора, поле, озеро, река, лес и др.; 4) названия растений: бук, береза, вяз, горох, ель, ива, липа, тополь, трава, морковь, орех, тыква, слива и др.; 5) домашних и диких животных: бык, вол, корова, коза, конь, кот, овца, пес, ворона, гусь, голубь, лисица, заяц, змея, медведь, окунь, рысь, рыба, сойка, сова, ястреб и др.; 6) названия орудий и предметов труда: весло, ведро, вилы, грабли, долото, молот, соха, серп, нож, сито, седло, шило и др.; 7) некоторые абстрактные наименования: вера, воля, вина, гнев, зло, кара, месть, милость, смерть, слава, стыд, свобода, труд, честь и некоторые др.; 8) названия действий: лечь, сидеть, спать, мыть, уметь, звать, идти, дуть, расти, бить, сосать, спеть, созреть, хотеть и др.; 9) названия свойств: мудрый, хитрый, добрый, глупый, гордый, белый, желтый, синий, седой, правый, левый, глубокий, короткий, ровный, легкий, теплый и др.; 10) обозначение места и времени: там, где, тогда, вон, внутрь, вчера, мимо и др.; 11) большинство непроизводных предлогов: в, к, за, из, до, о, при и др.; 12) союзы и, а, но, да, или и др.





• **ИНОЯЗЫЧНЫЕ**, т.е. заимствованные русским языком из других языков.

- ◆ Наиболее древними заимствованиями считаются слова, пришедшие к нам из **скандинавских языков** – шведского, норвежского, исландского:
акула, кнут, крюк, имена Олег, Ольга, Глеб.
- ◆ В связи с набегами на Русь тюркских кочевых племен (половцев, печенегов, турок, татар) в русский язык проникают **тюркизмы**:
алмаз, арба, башмак, буран, деньги, каблук, карандаш и др.
- ◆ Многие слова в древности заимствованы из **греческого**:
сцена, театр, тетрадь, сандалии, скелет, хор, эхо.
Широко распространились в русском и европейских языках **греческие корни**: **авто- (сам), аква- (вода), био- (жизнь) и др.**
- ◆ В 17-18 веках к нам проникли многие слова из **латинского языка**, который долгое время был литературным языком почти всей Западной Европы. В основном это научные и общественно-политические термины: **доктор, квадрат, линия, мускул, пульс, станция, температура, экзамен.**

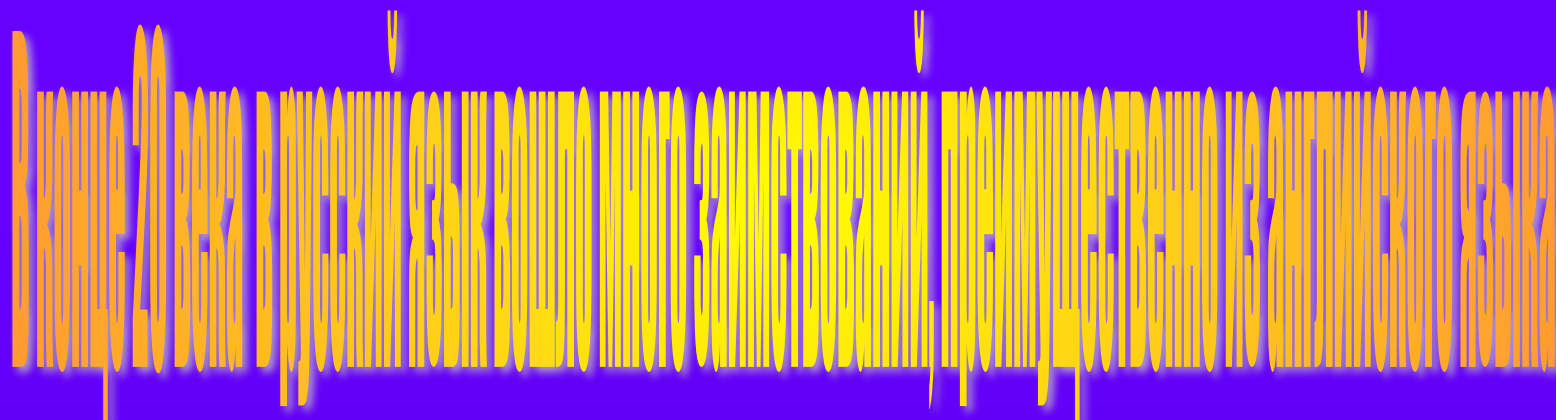
«... что англичане или немцы изобрели для пользы, выгоды человека, то мое, ибо я человек!»

Н.М.Карамзин

Из **английского** языка еще в Петровскую эпоху заимствовалась:

- ◆ техническая лексика (бульдозер, вагон, трактор, трамвай, экскаватор)
- ◆ спортивная (волейбол, футбол, матч, спорт, теннис, чемпион, хоккей)
- ◆ общественно-политическая (бойкот, митинг, рекорд, интервью)
- ◆ бытовая (холл, сквер, клумба, джем, коктейль).





Мы обратились к «Современному словарю иностранных слов» и подсчитали, сколько заимствований и из каких языков приходится на конец 20 века. И вот что у нас получилось:

Всего – 233 слова:

- **Из английского языка -164**
- **Из французского - 33**
- **Из немецкого – 21**
- **Из других языков-15**

Тематические группы заимствований

- ◆ **Общественно-политическая лексика: брифинг, вэлфер, инфраструктура, консалтинг, корруппант, маргинал, саммит и др.**
- ◆ **Лексика, связанная с вычислительной техникой: баннер, дискета, драйвер, интерфейс, кракер и др.**
- ◆ **Экономика и финансы: аудит, бартер, дефолт, трейдер, грант, дистрибьютор и др.**
- ◆ **Бытовая лексика: барбекю, блейзер, джакузи, спрей, хоспис, слаксы и др.**





Внешние причины заимствования слов

1. Основная внешняя причина – **заимствование слова вместе с заимствованием вещи или понятия**. Например, с появлением у нас таких реалий, как *автомобиль, конвейер, радио, кино, телевизор, лазер* и многих других
2. Другая внешняя причина заимствования – **обозначение** с помощью иноязычного слова некоторого **специального вида предметов**. Например, для обозначения слуги в гостинице в русском языке укрепилось франц. слово *портье*, для обозначения особого сорта варенья (в виде густой однородной массы) – англ. *джем*. Потребность в специализации предметов и понятий ведет к заимствованию научных и технических терминов, многие из которых имеют русские соответствия: англ. *релевантный* – рус. *существенный*; лат. *локальный* – рус. *местный*; лат. *трансформатор* – рус. *преобразователь*; лат. *компрессия* – рус. *сжатие*; франц. *пилотировать* – рус. *управлять* и т.п.

Классификатор заимствованных вещей

15 в. 16 в. 17 в. 18 в. 19 в. 20 в.



Внутренние причины заимствований слов

1. Внутриязыковая причина заимствования, свойственная большинству языков, и в частности русскому, – тенденция к **замене описательного наименования однословным**. Например: *снайпер* – вместо *меткий стрелок*, *турне* – вместо *путешествие по круговому маршруту*, *мотель* – вместо *гостиница для автотуристов*, *спринт* — вместо *бег на короткие дистанции* и т.п.
2. Еще один внутриязыковой фактор, способствующий заимствованию иноязычных слов, – **укрепление в языке заимствованных слов с определенной морфологической структурой** (в этом случае заимствование нового иноязычного слова значительно облегчается). Так, в XIX в. русским языком из английского были заимствованы *джентльмен* и *полисмен*. В конце XIX – начале XX в. к ним прибавились *спортсмен*, *рекордсмен*, *яхтсмен* (имеющие значение лица и общий элемент *-мен*). В наши дни подобные слова составляют довольно значительную группу: *бизнесмен*, *конгрессмен*, *кроссмен* и др.
3. Наконец заимствование новых слов обусловлено **влиянием иностранной культуры, диктуется модой на иностранные слова**. Таковы слова *экссклюзивный*, *прайс-лист*, *харизма*, *секьюрити*, *тинейджер* и многие другие.

Иногда можно сразу определить иностранное происхождение слова.

Как?


- Буквы **Ф, Э**. Их не было в русском языке. *форум, факт, фонарь, софа, фильм, афера, форма, афоризм, эфир, профиль*
- Начальная **А**. *анкета, аббат, абзац, ария, атака, абазур, арба, ангел, анафема;*
- Сочетание **ЦИ-ЦЫ** в корне.
- Твердое произношение согласного, после которого следует Е.
- Неизменяемость: *такси, кофе, пальто, беж, мини, макси* и др.
- Гармония одинаковых гласных: *атаман, караван, карандаш, башмак, сундук, сарафан, барабан, мечеть.*
- Сочетание гласных **оа – уа – ио – ео**: *поэт, ореол, аут, театр, вуаль, какао, радио, пунктуация.*



Найдите на картине несклоняемые слова.

Кто больше за одну минуту.





Политику, направленную на борьбу с заимствованиями, назвали **языковым пуризмом** (от лат. purus — «чистый»).

Пуристы считают, что заимствования портят язык и что слово можно отменить или запретить волевым усилием.

*Никто бы в ней найти не мог
Того, что модой самовластной
В высоком лондонском кругу
Зовётся vulgar: (Не могу..
Люблю я очень это слово,
Но не могу перевести;
Оно у нас покамест ново,
И вряд ли быть ему в чести.)*

(А.С. Пушкин)

Прогнозы Пушкина не сбылись: слово **вульгарный** живо и сейчас да ещё обросло производными — **вульгарность**, **вульгаризатор** и др.

Заимствования без меры

засоряют речь, делают ее не для всех понятной или нелепой.

1. *Идентичное* решение приняли ученики 2 "Б" класса.
2. Маша *конфиденциально* рассказала об этом своей подруге.
3. Мы *делегировали* студента нашей группы *купить* учебники.
4. До какого часа *функционирует* буфет?
5. *Желаем консенсуса* в семье!

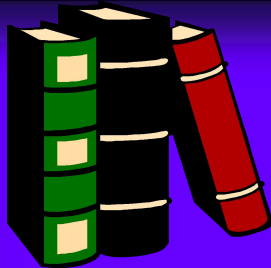
Приводят к образованию тавтологических сочетаний:

- ведущий лидер,
- юный вундеркинд,
- свободная вакансия,
- свой автограф,
- старый ветеран,
- прогноз на будущее
- прейскурант цен и т.п.

«духовное возрождение общества невозможно без повышения роли русского языка, провозглашения его в качестве государственного и как средства общения народов и важнейшего фактора единения народа многонациональной России».



15 век



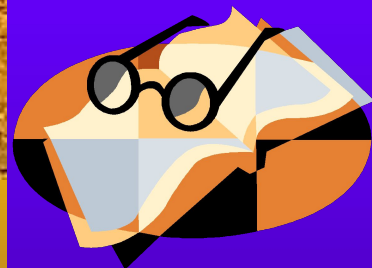
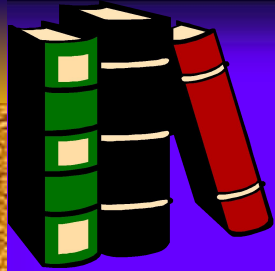
1439 г. Гутенберг



Книгопечатная машина



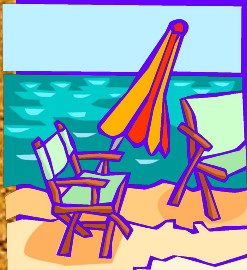
16 век



Пенсне, лорнет, очки,
телескоп, книги



17 век



верфь, гавань, лоцман,
матрос, трап, трюм, флот,
шлюпка, штиль, шторм,
брюки, зонтик, кнопка,
ситец, кофе, микроскоп



18 век



Газета - 1631- Франция, 1702 - Россия



Одеколон – кёльнская вода



1790 г –Контэ (фр)



Термометр ртутный – 1714 г.
Фаренгейт

Газета, одеколон, томаты,
карандаш, термометр
ртутный, секундная
стрелка

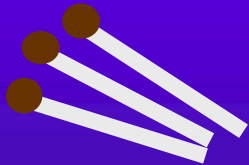
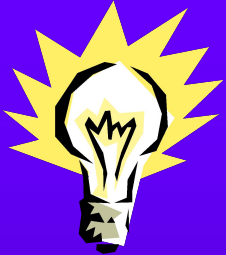
Секундная стрелка



19 век



1862 г. – Бэлл (шотланд.)

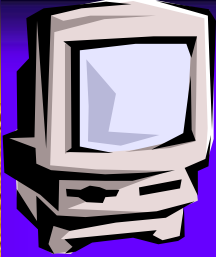


Спички -1837 г.

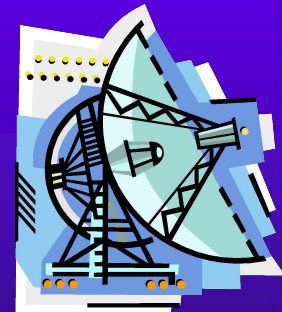
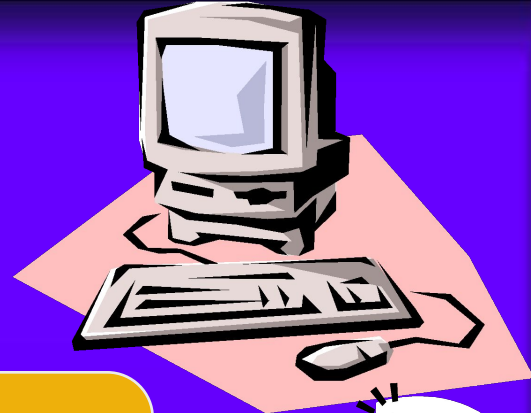
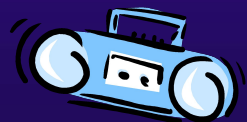
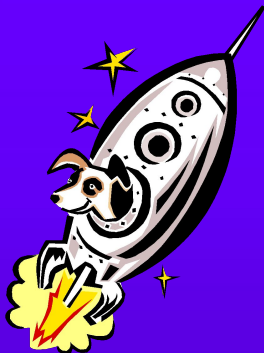
Спички, телефон,



20 век



Телевизор – 1931 г.
Зворыкин -иконоскоп





Выводы:

- ◆ Использование слов иноязычного происхождения вместо их русских синонимов может привести к постепенному отходу последних на второй план. Российское общество всегда было равнодушно к использованию заимствований. Похожая ситуация уже складывалась в XIX веке, когда русский язык считался языком черни и все дворянство разговаривало преимущественно по-французски. На наш взгляд ситуация с количеством заимствований англо-американского происхождения в современном русском языке может угрожать самобытности русского языка, его чистоте. Мы не призываем к запрещению использования заимствований в речи на законодательном уровне, как это уже сделали во Франции и намереваются сделать в Германии, поскольку как мы уже говорили, это процесс естественный и неизбежный. Но мы считаем, что этому вопросу нужно уделить больше внимания, вести пропаганду по сокращению использования англицизмов и американизмов в речи. Во многих случаях их использования можно избежать, используя русские эквиваленты.



Список литературы:

- ◆ Арсирий А.Т. Занимательные материалы по русскому языку: Кн. Для учащихся (Под ред. Л.П.Крысина. – М.: Просвещение,1995.
- ◆ Вартаньян Э.А. Путешествие в слово.М., «Сов.Россия»,1975
- ◆ Голанова Е.И. Как возникают названия: Кн. Для учащихся ст.классов.- М.: Просвещение,1989.
- ◆ Одинцов В.В. Лингвистические парадоксы:Кн.для учащихся ст. классов.-3-е изд., испр._М.:Просвещение,1988.
- ◆ Современный словарь иностранных слов: толкование, словоупотребление, словообразование, этимология. Л.Баш,А.В.Боброва и др. Издание 4-е, стереотипное.- М. Цитадель-трейд,Рипол классик, 2003.